

KANNANOTTOOPYYNNÖN TOINEN JATKO:

KIELTEN NIMET SUOMEKSI

Tässä pyydetään ottamaan kantaa niihin jäljellä oleviin kielten nimiin, joista ei saavutettu täyttä konsensusta edellisellä, 5.7.2005 päivätyllä jatkokannanottokierroksella. Aikaisemmillä kannanottokierroksilla nimiin kohdistetut kommentit ja työryhmän niistä tekemät johtopäätökset on esitetty 29.3.2005 ja 22.11.2005 päivätyissä *Vastaukset kielten nimiin kohdistuviin kannanottoihin* -dokumenteissa, jotka löytyvät *Päättyneet kannanottopyynnöt* -osiosta.

(Erillisessä luettelossa esitetään myös jo vahvistetut nimet, joita ei ole tarkoitus enää muuttaa.)

Tämän kannanottopyynnön johdosta esitettävät kommentit pyydetään lähettämään 15.12.2005 mennessä sähköpostiosoitteella kotoistus(ät) kotus.fi.

Kysymyksessä ei ole virallinen lausuntopyyntö, jollaista käytetään mm. osana kansallisten standardien hyväksymismenettelyä. Niinpä, esim. jonkin yrityksen tai organisaation palveluksessa olevien asiantuntijoiden ei kommentoidessaan ole välttämätöntä sopia yhteisestä, ”yrityksen” kannasta silloinkaan, kun se osallistuu kotoistushankkeeseen.

Kuhunkin kielen nimeen kohdistuvat kommentit tulee identifioida käyttäen siitä luettelossa esiintyvää ISO 639 -standardin mukaista kaksi- tai kolmekirjaimista koodia. Muutosehdotuksissa tulisi - jos mahdollista - mainita lähde tai esittää muu perustelu.

Esitetyt kommentit käsitellään julkisina, ja niihin vastataan näillä verkkosivuilla.

Tehtäväkseen saaneena,

Erkki I. Kolehmainen,
Kotoistushankkeen ohjaus- ja seurantaryhmän sihteeri

KANNANOTTOOPYNNÖN TOINEN JATKO:

KIELTEN NIMET SUOMEKSI

Kielten nimistö on laadittu sitä varten, että tietoteknisissä yhteyksissä voidaan esittää suomeksi tieto siitä, mikä jonkin tekstin kieli on, tai muuten identifioida kieli.

Työryhmän tavoitteena on ollut valita käyttöön nimi, jolla suomea puhuvat mahdollisimman laajasti tuntevat kyseisen kielen. Se ei aina ole sama kuin nimi, jota jonkin normin mukaan pidetään oikeimpana.

Ensimmäisessä, 7.2.2005 päivätyssä kannanottopyynnössä pyrittiin noudattamaan suomen kielen ortografiaa kirjoittamalla suhu-s ja soinnillinen suhu-z pääsääntöisesti hattutarkkeella (š ja ž), ei sh ja zh, ja angloamerikkalaisen j-äännettä merkitsevän y:n sijasta kirjoitettiin tavallisesti suomen kielen ääntämyksen mukainen j. Saadun palautteen vuoksi oli näistä periaatteista peräännytty ja 5.7.2005 päivätyssä kannanottopyynnössä oli päädytty esittämään aiottua useamman kielen nimi sitaattilainana (joka on usein englannin kielelle mukautettu). Niinpä, monissa tapauksissa oli esityksen š vaihdettu (takaisin) sh:ksi, tš:n sijaan olikirjoitettu ch, ž:n sijaan zh, j:n (ja diftongitapauksissa i:n) sijaan oli kirjoitettu y, dž puolestaan oli merkitty j:llä.

Toisella kannanottokierroksella saadun palautteen vuoksi on tässä kolmannessa kannanottopyynnössä taas lähestytty ensimmäisessä kannanottopyynnössä noudatettuja periaatteita.

Aineistossa on nimet niille kielimuodoille, joille on määritelty koodi kansainvälisessä standardissa ISO 639. Tähän ei sisälly kannanottamista siihen, onko kyseessä itsenäinen kieli, kieliryhmä, murre vai muunlainen kielimuoto. Nimet on järjestetty taulukkoon niiden lyhimmän kielikoodin mukaan (esim.: fat; ff ful; fi fin; fiu; fj fij; fo fao). Kullekin kielelle esitetään kaikki standardin mukaiset koodit (esim.: hr scr/hrv), ja saman kielen koodit viittaavat tarvittaessa toisiinsa (esim.: scr > hr, scr/hrv).

Vaihtoehtoisia lähteitä ei tässä osoiteta, vaan niitä on esitetty ensimmäisessä kannanottopyynnössä ja siihen annetuissa vastauksissa.

Tilasarakkeessa (T) käytetyt koodit:

s = sama kuin 5.7.2005 päivätyyn kannanottopyynnön ehdotus, m = muutos, u = uusi.

KANNANOTTOOPYNNÖN TOINEN JATKO:

KIELTEN NIMET SUOMEKSI

639-1	639-2	<i>Nimi englanniksi</i>	<i>T</i>	<i>Nimiehdotus suomeksi</i>	<i>Esillä olleet muut vaihtoehdot</i>
	ach	Acoli	m	atšoli	acholi
ay	aym	Aymara	m	aimara	aymara
	bej	Beja	m	bedža	beja, bedauje
	bho	Bhojpuri	m	bhodžpuri	bhojpuri
	bra	Braj	m	bradž	braj
	byn	Blin; Bilin	m	bilin	bilen, blin
ch	cha	Chamorro	m	tšamorro	chamorro
	chb	Chibcha	m	tšibtša	chibcha
	cmc	Chamic languages	m	tšam-kielet	cham-kielet, tšam, cham
	dar	Dargwa	m	dargi	dargva, dargiini
	day	Dayak	m	dajakki	Dayak, dajak
	den	Slave (Athapascan)	m	slevi	athapaska-slavi, athapaski-slavi, slave, slavey, slavi, [slaavi], dene
	dyu	Dyula	m	djula	dyula
	gaa	Ga	m	ga	gã
	gay	Gayo	m	gajo	gayo
	gba	Gbaya	m	gbaja	gbaya
gu	guj	Gujarati	m	gudžarati	gujarati
	gwi	Gwich'in	m	gwiťšin	gwich'in, gwitsin
	hil	Hiligaynon	m	hiligaino	hiligaynon, ilongo
	him	Himachali	m	himatšali	himachali

KANNANOTTOOPYNNÖN TOINEN JATKO:

KIELTEN NIMET SUOMEKSI

639-1	639-2	<i>Nimi englanniksi</i>	<i>T</i>	<i>Nimiehdotus suomeksi</i>	<i>Esillä olleet muut vaihtoehdot</i>
	ijo	Ijo	m	idžo	ijo
ik	ipk	Inupiaq	m	inupiatun	inupiak, iñupiak
kj	kua	Kuanyama; Kwanyama	m	kuanjama	kwanyama
ks	kas	Kashmiri	m	kašmiri	kashmiri, kashmir
	lus	Lushai	m	lusai	lushai, lušai
ml	mal	Malayalam	m	malajalam	malayalam
ny	nya	Chichewa; Chewa; Nyanja	m	njandža	nyanja, tšewa
oj	oji	Ojibwa	m	odžibwa	ojibwa
or	ori	Oriya	m	orija	oriya
pa	pan	Panjabi; Punjabi	m	pandžabi	panjabi, punjabi
ps	pus	Pushto	m	paštu	pašto, afgaani, pashtu, pakhto
qu	que	Quechua	m	ketšua	ketsua, quechua
	raj	Rajasthani	m	radžastani	rajasthani, radžasthani
si	sin	Sinhalese	s	sinhali	sinhala, singaleesi, singali
sn	sna	Shona	m	šona	shona
ti	tir	Tigrinya	m	tigrinja	tigrinya
	tmh	Tamashek	m	tamašek	tamashek
	tsi	Tsimshian	m	tsimši	tsimshian
	yao	Yao	m	jao	yao
	yap	Yapese	m	japi	yap

DOKUMENTIN LOPPU